

Fordítástechnika 2: német (B/C) - magyar (A)

Kódszám, típus: BTFTNE_0112, BTFTNE_0122, szeminárium
Félév: 2.
Kredit: 3
Oktató: Dr. Csatár Péter
A számonkérés módja: gyakorlati jegy
A teljesítmény értékelése a zárthelyi dolgozatok (3-4), az otthon elkészített fordítási feladatok (3-4) és a szemináriumokon kifejtett tevékenység (házi feladatok, ill. órai aktivitás) alapján történik.

Célkitűzés: A tantárgy célja a fordításhoz szükséges készségek fejlesztése, a fordítás során felmerülő gyakorlati problémák áttekintése, valamint a választott idegen nyelv és az anyanyelv strukturális különbségeinek fordítói perspektívából történő tudatosítása.

Leírás: A kurzuson a hallgatók elsajátítják és gyakorolják a fordítói szövegelemzés technikáit, a különféle átváltási műveleteket, valamint a fordítói munka segédeszközeinek használatát. A hétköznapi kommunikáció színtereinek különféle szövegeit fordítva tudatosítják a fordítási folyamatban jelentkező általános és nyelv-, illetve kultúraspecifikus problémákat.

Tematika:

Hét	Téma
1.	Bevezetés és gyakorlati tudnivalók
2.	Szövegelemzés és fordítás (szövegelemzés)
3.	Szövegelemzés és fordítás (párhuzamos szövegek, konstrukciók, szókincs)
4.	Szövegelemzés és fordítás (fordítási technikák)
5.	Zárthelyi dolgozat
6.	Szövegelemzés és fordítás (szövegelemzés)
7.	Szövegelemzés és fordítás (párhuzamos szövegek, konstrukciók, szókincs)
8.	Szövegelemzés és fordítás (fordítási technikák)
9.	Zárthelyi dolgozat
10.	Szövegelemzés és fordítás (szövegelemzés)
11.	Szövegelemzés és fordítás (párhuzamos szövegek, konstrukciók, szókincs)
12.	Szövegelemzés és fordítás (fordítási technikák)
13.	Félévzáró zárthelyi dolgozat
14.	Összefoglalás és értékelés

Kötelező irodalom:

Csatár, Péter et al. (szerk.): Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch. Budapest. Bölsész Konzorcium. 2006.

Horváthné Lovas, Márta: Nyelvtan központú tesztek és fordítások a német írásbeli nyelvvizsgákhoz. Sopron. Padlás Nyelviskola Könyvkiadó. (é.n.)

Digitális oktatási segédanyagok (online elérhető és letölthető óráról órára).

Ajánlott irodalom:

Baksay, Sarolta et. al. (szerk.): Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene. Debrecen. Kossuth Lajos Tudományegyetem, 1998.

Klaudy, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest. Scholastica. 1997.

Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.